

· 中医英译 ·

中医药名词术语及论文英译 若干问题再议

南京中医药大学(江苏 210029) 樊 莹

读了贵刊近几年英译方面的许多文章,深受启迪,兹就几个问题谈谈个人的看法。

关于若干中医名词术语的译法,诸如“中医(学)”译为 Traditional Chinese Medicine (传统的中国医学, TCM)、“中药(学)”译为 Chinese Materia Medica 或 Chinese Herbal Medicines、“中西医结合”译为 Integrated Traditional and Western Medicine 等,似乎已成共识,毋庸置疑。但随着时间的推移,可以看出这些译法的问题。

“中医”是西学东渐之后为区别于西医而命名的,也称“国医”,指的是中国固有的“祖国医学”,当初之所以译为 traditional,可能是着眼于强调中医历史悠久、国人习用,但这势必将“西医”译成了 modern medicine,这种译法不是很妥。一是 traditional 会使西方人误以为中医是“原始的”、“陈旧的”、“非科学的”,带有自我贬低意味,中医固然“独特”,用 traditional 会令西方人敬而远之(西方也有传统医学,已基本被扬弃);二是 traditional 只有时间概念,没有内容含义,从现今回忆往昔的皆可用该词。实际上,重视古典中医理论和研究方法的中医流派可称为经典中医学,而不是 TCM;重视用现代方法、理论研究中医的流派则是现代中医学,也不是 TCM,但直译“中医”为 Chinese Medicine 又会被认为外延过大。笔者认为要将“中医”的译词中除去“中国的西医”这个概念,应用 China's Medicine(中国固有的医学)直译最为贴切,又不带褒贬之义。这样中医两大流派也就可译为 Classical China's Medicine 和 Modern China's Medicine,而不至于译出 Classical TCM、Modern TCM 了(Modern 和 Traditional 在一定前提下是对立词)。“中医”一词对译并不困难,不宜采用日本式音译法(将“中医”即“汉方”,译为 kampo)。

“中药(学)”译为 Chinese Materia Medica,有人提出异议,认为用 Chinese 一词包括了“中国现代化学合成药(西药)”,遂把“中药(学)”改成了古老的名称“本草”Ben Cao 或 Bencao-cology。Ben Cao 一词固然比 Chinese Materia Medica 词义可能准确些,但外国人不易明白该词的意义。而用 Chinese Herbal Medicine (中草药)又涵盖不全,因中药不但

包括饮片(习用草药)、矿物药和动物药,还包括了各种剂型的中成药;同时该词会误导“中药是原始的民间草药”。“中药(学)”宜译作 China's Materia Medica,当然有时也可译成 China's Pharmacy,若指具体药物则译为 China's drug(s)或 China's medicines。

值得一提的是“中医药”这词怎样译才合适?有人译为 traditional Chinese medicine and Pharmacy,有人译成 Chinese Medicines,其目的无非是强调“医”和“药”两个词。这里除了用 traditional 和 Chinese 不妥外,medicine 一词已涵盖了“医”和“药”的概念,一般情况下采用 China's Medicine 足以代表“中医药”,正如中文的“中医”也包含“中药”的意义一样,若加上 and pharmacy 也未尝不可,只是过于繁琐。但 Medicines 一词代表“医”加“药”的概念不妥,因该词的含义多数情况下是指 drugs,而失去“医”的含义;在少数情况下指的是“多种医学”,又失去“药”的意义。

至于 integrated traditional and western medicine, traditional 与 western 对用不当,因为无论东西方均有现代和传统两种医学(尽管西方传统医学仅余痕迹;此处“现代”和“传统”词义与前节不尽相同,指时间概念)traditional 可与 modern 对用,western 则可与 oriental(东方)对用,“中西医结合”实际上是 integrated oriental and western medicine,因为中医是东方医学的主体,所以可以按“中西医结合”字面直译为 integrated China's and western medicine;若从分类来看,中西医结合是现代中医的一个主流,所以译成 modern China's medicine 或 China's new medicine 也未尝不可,因后者比较符合中西医结合提出时的定义。这样,贵刊可译成 Chinese Journal of China's new medicine,或直接意译为 Chinese Journal of New Medicine,言简义明。

再谈谈“辨证论治”,现在一般有 3 种译法:(1)汉语拼音音译: Bian Zhen Lun Zhi; (2) Planning treatment according to diagnosis; (3) diagnosis and treatment based on overall analysis of Symptoms and signs, the cause, nature and Location of the illness and the patient's physical condition according to the basic theories of traditional Chinese medicine。第(1)译法较简,但外国人不易明了,第(2)译法失去中医词汇特点,用于西医也通,第(3)译法是解释,当词汇用则过繁。第(1)译法加第(3)译法作脚注,是可行的做法。此译词关键在“辨

证”。该词现有 differentiation of Symptoms and signs 和 differentiation of Syndromes 两种译法,二者与中文原词并不等义,但后者 Syndrome 与“证”的意义相对较近,故“辨证论治”可以译为 differentiating Syndromes and planning corresponding remedies。之所以不用 treatment 一词,是因为它与 remedy 同为“治疗”,而 treatment 偏于“处置一下”,remedy 则义为“调节、纠正、综合性治疗”,更符合中医“论治”本义。

(收稿:1996-02-11 修回:1996-03-18)

对中医英译的几点看法

北京中医药大学(北京 100029) 陈家旭

关于中医英译,学者各抒己见,力求使之规范化,但仍存在着以下问题:(1)所选名词术语不规范,如有的将“脾主口”(中医术语应为“脾开窍于口”)列为一翻译词条;甚者断章取义,如将“舌,其华在面”列为词条进行翻译,中医根本找不到此种描述,完整的语句应为“心开窍于舌,其华在面”。(2)所选词条前后重叠,如“脾主肌肉”、“脾合肉”,中医含义接近,故不必另加英译,否则易造成误解。(3)有的英译不符合医理,如“脾失温煦”译为 a cold spleen,反译成汉语为“寒脾”或“脾寒”,显然不够贴切;因为中医认为饮食生冷、过服寒凉药物、外寒直中或年高肾阳不足影响至脾,均可致脾失温煦而表现出形寒肢冷、口淡不渴或泛吐清水、腹痛绵绵喜按、便溏、舌淡胖,苔白滑、脉沉迟无力等。

中医英译的难点:首先,从中医角度而言,中医名词自身不规范,一词多义,内涵不清楚,外延不确定。如“痰”有“有形之痰”与“无形之痰”的区分,“阴阳”的概念可泛指一切,“证”是中医学中特有的概念之一,但至今仍无确切的定义,诸如此类名词术语在中医里比比皆是。其次,中西医是两种不同的学术体系,对机体的生理、病理认识不一致,有些名词相同,其实内涵不一致。如中医的“心”,有主血脉功能之“心”(从结构而言)和主神明之“心”(从功能而言);“脾主肌肉”中的“肌肉”很可能还包括了脂肪组织,因为中医认为脾气健则形体丰满,而脾气虚则形体消瘦,因此若将“肌肉”英译为 muscle,可能含义偏狭窄。再次,不少中医名词术语在英语中难寻对应词,如“谵语”、“郑声”、“面色㿠白”、“口淡不渴”等。以上均导致中医英译的难度。

中医英译的原则与途径:就现在的状况而言,中医英译在强调规范化、标准化的同时,应与多种灵活

的翻译形式并存:(1)中医基本的名词术语的英译应力求规范化与标准化,基本名词术语的选定需要有中医专家的参与,或可参照《中医大辞典》各科分册以及《中医药主题词表》进行确定。(2)疑难语句英译多样化,即对于句子,在达到翻译准确的前提下,应据上下文的语言环境,而不必强求一致。

笔者认为,中医英译应采取“通其可通,存其互异,不求强通”的原则。所谓通其可通,即中医名词尽可能找到对应的英译词,如“证”现均译为 syndrome,虽然中医“证”与西医“综合征”为不同的概念,但只要加以解释,外国学者也是可以理解的;正如 AIDS(acquired immunodeficiency syndrome)汉译为“艾滋病”,中国学者也能明白其含义。所谓存其互异,即中医名词可找到相应的英译对应词,但其内涵有所差别,如中医五脏:肝、心、脾、肺、肾可英译为 liver、heart、spleen、lung、kidney,五行:金、木、水、火、土,英译为 metal、wood、water、fire、earth,尽管所指不一致。所谓不求强通,即中医名词难以找到对应英译词,就不应强行翻译。如中医的“阴阳”包括一切事物相互依存又相互对立的两个方面,如表里、寒热、虚实、上下、内外、正负等,无法在英语中找到对应词,因此不宜强行英译;解决的方法其一是用汉语拼音,如上述“阴阳”以音译 Yin-Yang 较妥,这已被国外学者收入诸如韦伯氏、朗曼氏等英语大词典;但音译不宜太多,只应适用于专有名词的翻译;否则,音译过多易造成理解、发音的困难,难以用工具书查找。其二是应根据具体的语言环境采取灵活多样的语译形式,如若将“肝主筋”的“筋”英译为 tendons,则“青筋暴露”之“筋”则不能再英译为 tendons,而应视为“静脉”英译为 veins。

黄欣贤关于中医英译的观点:“既要重视中医术语的输出,而又不能‘削足适履’,委屈了中医学的概念去迎合现有的西方语言。”(中国中西医结合杂志 1993; 13(4):240)这是值得令人深思的。这正如中国的中医学生一样,要学好中医基础理论,不仅要学习白话文的中医教科书,还要借助于扎实的医古文知识研读古典医籍,去体会、去揣摩先贤医者的经验和见解。即使如此,中医基本名词术语英译的规范化、标准化势在必行,但不容忽视的是这必须以中医自身名词术语的规范化、标准化为先决条件。针灸经络穴位名称的英译,几经努力达成共识,终于国际化,这是一很好的范例,其中不少经验可以借鉴,相信中医英译的规范问题的解决为期不远。

(收稿:1996-01-04)